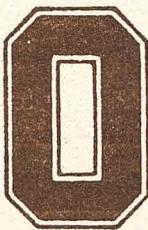


CUADERNOS DE ETNOLOGIA
DE
GUADALAJARA

CEGu. O 1986



INSTITUCION PROVINCIAL DE CULTURA
"MARGUES DE SANTILLANA"
EXCMA. DIPUTACION
GUADALAJARA

CUADERNOS DE ETNOLOGIA DE GUADALAJARA
(CEGu)

*es una publicación de la sección de Etnología
de la Institución Provincial de Cultura
«Marqués de Santillana»*

*La revista aparecerá trimestralmente, componiendo un volumen
anual de cuatro números.*

*Los libros enviados a la redacción serán objeto de recensión
crítica o noticia.*

Toda correspondencia deberá dirigirse a:

—Cuadernos de Etnología de Guadalajara.

Biblioteca de Investigadores.

Paseo del doctor Fernández Iparraguirre, 24.

19003 GUADALAJARA.

Canciones Tradicionales
de la Navidad Alcarreña

por

José Antonio ALONSO RAMOS

PALABRAS PREVIAS

Hay en nuestra provincia un rico patrimonio espiritual que parece permanecer en adormecidos desvanes a la espera de que alguien repare en él y se decida, si los medios se lo permiten, a sacarlo a la luz pública, a ponerlo en contacto con los habitantes de una sociedad que camina por otros derroteros.

Más o menos esto es lo que vienen a representar estos “Cuadernos de Etnología” de Guadalajara que ahora inician su andadura desde el cero camino del infinito. Era una necesidad largamente sentida, como suele decirse, porque todavía estamos a tiempo, porque hay gente con ilusión y ganas de trabajar por la provincia de Guadalajara, y la Excma. Diputación Provincial de Guadalajara y la Institución Provincial de Cultura «Marqués de Santillana» no podían hacer oídos sordos a esa corriente vital que no es un ejercicio de nostalgia, es ser consecuentes con nosotros mismos, con nuestro pasado y aún con nuestro futuro.

Estas monografías sobre nuestra cultura provincial vienen a rellenar un vacío importante que se hacía sentir y vienen también a estimular la investigación porque a partir de ahora van a contar con un lugar para la publicación de sus trabajos, un medio que sirva de cordón umbilical con nuestra sociedad provincial que en muchos casos «redescubrirá» y hará salir del olvido viejos papeles, viejas costumbres, viejos utensilios a lo que nunca se les supo dar la importancia y el crédito que merecen. Estos “Cuadernos” tienen su mejor virtud en el propósito que los alienta, en ese carácter tridimensional de comunicar lo que se conoce sobre nuestra provincia, de fomentar la investigación de nuestra cultura y de prestigiar los elementos de nuestro pasado a los que generalmente prestamos escasa atención. Lo demás se irá mejorando con el paso del tiempo.

Francisco Tomey Gómez
Presidente de la Excma. Diputación
Provincial de Guadalajara

INTRODUCCION

Como queda expresado en el título, estudiaremos en las páginas que siguen las canciones tradicionales de la Navidad alcarreña. Este gentilicio se usa continuamente de manera indebida cuando se nombran pueblos, personas, etc. que muy poco o nada tienen que ver con la comarca natural de que tratamos.

Muchos autores se han ocupado de aclarar este malentendido, algunos de ellos de manera tajante (1).

Nosotros nos vamos a referir, de modo estricto, a las canciones navideñas de la Alcarria, o de las Alcarrias, que entran dentro de los límites actuales de la provincia de Guadalajara. Para sucesivos trabajos quedan las manifestaciones musicales navideñas de las Serranías, de la Campiña y del Señorío molinés.

De entrada, tenemos que adelantar que en este trabajo no se encuentran recogidas todas las canciones navideñas de la Alcarria. Por suerte, el repertorio es rico y variado. Cada pueblo tiene sus propios villancicos, sus romances, sus rondas de Navidad. A veces, dentro de un pueblo hay varias versiones sobre un mismo tema. Hay lugares que todavía no han sido estudiados. Aparecerán más datos. Este trabajo no es, por tanto, definitivo en absoluto.

De todos modos, hemos recogido más de medio centenar de canciones. Con esta base sí podemos hacer una primera aproximación a lo que significan las manifestaciones musicales de la Navidad alcarreña.

Existe una relativa homogeneidad en estas muestras. Hay temas y melodías que se repiten a lo largo y ancho de la comarca. En raras ocasiones un villancico o un romance se puede calificar con el apelativo de local en sentido estricto. La mayor parte de los temas se repiten, como veremos en su momento, a lo largo de la geografía castellana, en las llanuras manchegas, en los valles aragoneses o andaluces.

¿Dónde nacieron estas canciones? ¿Quién fue su autor? ¡Cualquiera sabe! Lo que sí es cierto es que cada pueblo guarda celosamente este tesoro musical.

Llega el mes de diciembre y, como siempre, se desempolvan las zambombas, se retensan los panderos y vuelven a sonar, como desde hace cientos de años, los villancicos sobre las llanuras alcarreñas. Suenan, además, viejos romances, austeras y entrecortadas jotas de rancio sabor, coplas alegres, «aguinaldos» y «nochebuenas».

La Navidad alcarreña

«Todos le llevan al Niño,
yo le llevaré también,
pues como soy alcarreño
le llevo un tarro de miel»

(Popular. Torija)

En algunos pueblos, los preparativos empezaban antes de diciembre.

La fiesta de Todos los Santos marcaba en otros el comienzo de los ensayos. Esto ocurría, por ejemplo en Moratilla de los Meleros.

Por último, en otros lugares se esperaba a la Purísima (8 de diciembre) para empezar a cantar. Es decir que, normalmente, las canciones de Navidad no dejaban de oírse en la Alcarria en treinta días.

Todo el mundo vivía la fiesta a su manera, pero eran las gentes más sencillas de los pueblos, villas y ciudades las que interpretaban mayormente los villancicos y demás canciones. (La palabra «villancico» viene de «villano»).

De este modo, pastores, campesinos, personas, en fin, de procedencia humilde son los encargados de crear y transmitir la mayoría del material musical que ahora estudiamos.

Esto queda reflejado en los temas. Los pastores están presentes en muchas canciones:

«Los pastores no son hombres
que son brutos y animales,
comen migas en calderos
y hacen misa en los corrales».

(Peñalver)

«Los pastores no son hombres
que son ángeles del cielo
que en el portal de Belén
ellos fueron los primeros».

(Peñalver)

(Esta última copla se canta, curiosamente, en Huelva) (2).

«Los pastores y zagalas
caminan hacia el portal
llevando llenos de fruta
los cestos y el delantal».

(Moratilla de los Meleros)

También en la capital de la provincia las gentes más sencillas de la ciudad son las que mantienen viva la tradición de los cánticos navideños populares:

«De albañiles y peones,
retamas y retameros
y en llegando Nochebuena
la zambomba lo primero».

(Guadalajara. El Alamín)

A veces los pastores y criados iban de ronda a las casas de los amos. Se cantaba entonces:

«A Belén tengo que ir
aunque me riña mi amo,
que yo también quiero ver
a ese niño soberano».

Si nos detenemos a observar el contenido de las canciones veremos cómo el pueblo llano se sitúa ante el hecho religioso y ante la fiesta de una manera muy peculiar. Existe una cercanía evidente entre los pastores y San José, la Virgen e incluso el Niño. La figura de Jesús, posiblemente, sea la más cercana de todas, la que más ternura recibe:

«La Virgen es panadera
y San José carpintero
y el Niño recoge astillas
para cocer el puchero».

(Moratilla de los Meleros)

«Ha de parir un chiquillo
rubio, blanco y colorado
y ha de ser un pastorcillo
para cuidar el ganado» (3).

Muchas veces, el pueblo asume como propias algunas expresiones que tienen su origen en otros estratos sociales:

«Virgen Sagrada María,
Madre del Divino Verbo».

(Peñalver).

«Entre la luna y el buey
están orando, están orando
y los ángeles cantando:
Gloria y en excelsis Deo».

(Brihuega).

De cualquier manera, queda claro que la Navidad fue y es una de las fiestas más profundamente arraigadas en el pueblo llano. La gente sentía como algo muy suyo esta fiesta. Participaban activamente en ella. Se sentían protagonistas. Todos nuestros informantes, así como la bibliografía consultada (4) coinciden en este hecho.

Aún hoy está muy extendida la costumbre de «pedir el aguinaldo». Volveremos a referirnos a este hecho más adelante. Sólo nos detenemos un momento para reflejar algunas coplas que hacen referencia a ello:

«Danos, danos, danos
si nos has de dar,
que la noche es larga
y hay mucho que andar»

«El aguinaldo pedimos
lo que pidió San José
la noche de Nochebuena
en el portal de Belén»

«En la puerta de mi casa
voy a poner un petardo,
pa reirme del que venga
a pedir el aguinaldo»

«La zambomba tiene un diente
y el zambombo tiene dos
si no me da el aguinaldo
se terminó la canción»

«Este señor don Manuel
que está sentado en la silla
que se eche mano al bolsillo
y nos dé unas pesetillas» (5).

Dinero, golosinas, bebida, frutos secos, etc., tales eran los regalos que con más frecuencia recibían los cantadores (6). En Guadalajara-capital existía la costumbre del «cascajo» (7). Se llenaba un saco de piñones, nueces, bellotas, almendras, granadas, membrillos, higos, etc.; este era el «cascajo». Los niños eran los encargados de dar cuenta de él en los días navideños. De ese saco también se extraía el «aguinaldo» para las pandas de cantadores.

Otro momento importante en el que se interpretaban canciones navideñas era, y es, la Misa del Gallo.

El pueblo, en general, pero especialmente los pastores, «tomaban» la iglesia. Muchos iban cubiertos con pieles y llevaban corderillos y gallos dentro de sus morrales (8). En momentos determinados de la ceremonia pellizcaban a los animales para que estos se dejaran oír.

En la Misa del Gallo se interpretaban los villancicos más populares de cada pueblo, acompañados de zambombas, almireces y demás instrumentos navideños. En Moratilla de los Meleros (9) el sacristán acompañaba al pueblo con el armonium de la iglesia; zambombas, armonium y voces acompasadas formarían así un espectáculo musical único. Por desgracia algunas músicas de la misa ya se han perdido: sólo nos ha llegado un pequeño fragmento del acompañamiento de armonium que transcribimos a continuación:



La costumbre de cantar los villancicos en la iglesia en la Misa del Gallo, Navidad, etc., también debió estar bastante generalizada. Todavía hoy esto se hace en muchos pueblos (10). Las distintas actitudes dentro del clero rural tienen gran peso sobre la conservación o la desaparición, tanto en esta como en otras muchas costumbres tradicionales.

Antes de empezar la Misa del Gallo se hacían en muchos pueblos grandes hogueras en la puerta de las iglesias. A veces, como en el caso de Moratilla de los Meleros se preparaban en dichas hogueras buenos calderos de migas que, después, eran comidas por todos dentro de la iglesia.

Otro momento importante para la interpretación de los villancicos es el de la adoración del Niño. El pueblo se acerca en grandes hileras para besar el pie de la imagen de Jesús (11), al tiempo que se interpretan las canciones de Navidad.

Rondas y pasacalles completarían la relación de las ocasiones en que se interpretaban los temas que estudiamos.

LAS CANCIONES NAVIDEÑAS EN LA ALCARRIA

Con el fin de sistematizar su estudio, hemos agrupado dichas canciones del siguiente modo:

1.—CANCIONES NAVIDEÑAS GENERALIZADAS:

a) Del Nacimiento:

a-1: «El Mesonero».

a-2: «Antes de las doce».

b) De la Huida a Egipto»

b-1: «El ciego» o «El Naranjel».

b-2: «El labrador».

c) Del Niño Perdido.

d) Canciones de enumeración:

d-1: «Las Doce Palabritas».

d-2: «Otras canciones de enumeración».

e) Jotas, «Nochebuenas» y otras formas de «aguinaldos» y rondas navideñas.

e-1: «Jotas».

e-2: «Nochebuenas».

2.—CANCIONES NAVIDEÑAS DE CARACTER LOCAL.

1.—CANCIONES NAVIDEÑAS GENERALIZADAS:

Constituyen este primer grupo una serie de canciones que hemos encontrado en la mayoría de los lugares visitados.

Los apartados «a», «b» y «c» hacen referencia a pasajes bíblicos. A veces, la temática está tomada de los Evangelios apócrifos.

Cada villancico adopta, en los distintos lugares, formas variadas en letra y música. Pero no adelantemos acontecimientos; estudiemos el primer apartado:

a) CANCIONES NAVIDEÑAS DEL NACIMIENTO:

Narran estos villancicos distintos pasajes bíblicos: la Anunciación, la duda de José, la búsqueda de posada, la negativa del meso-

nero, el parto y, en algunos casos, la adoración de los pastores y la de los Reyes (12).

Distinguiremos dos formas:

a-1: «El Mesonero».

a-2: «Antes de las Doce».

a-1: «EL MESONERO»

Existen, dentro de la Alcarria y fuera de ella, distintas versiones en letra y música.

Versión de MORATILLA DE LOS MELEROS:

«Villancico de Nochebuena» (13).

Estaba la Virgen Pura
en su cuarto arrodillada,
pidiéndole al Padre Eterno
si es justo la revelara:
y de cual sería
aquella mujer
de que nacería
el Rey de Israel.
Cuando estaba arrodillada
pidiendo este gran favor,
bajó un ángel y le dijo:
—seréis la Madre de Dios,
Dios te salve Reina,
un ángel habló:
—tú eres la elegida,
Virgen del Amor.
Virgen tú eres la dichosa
María llena de gracia,
la que reina el Padre Eterno
en todo su confianza.
Y el ángel le dice:
—Dios lo quiera así
y el Espíritu Santo
vendrá sobre tí.
Contenta sigue María
con sus misteriosos gozos
y sin haber dicho nada
a su muy amado esposo.
San José veía
que, de día a día,
el vientre a su esposa
mucho le crecía.

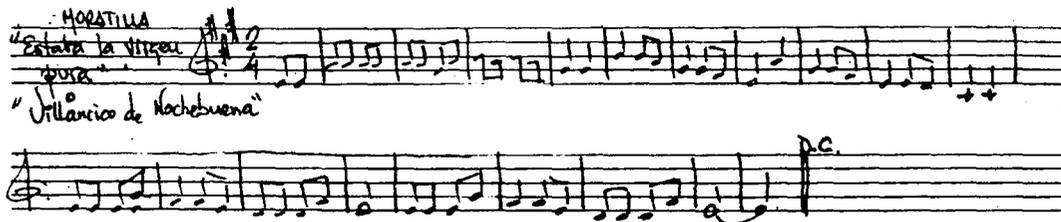
José que en María nunca
ha conocido varón,
por obra de castidad
que hicimos entre los dos.
María preñada
cierto no sé yo
deirme y dejarla
será lo mejor.
Lleno de mil confusiones
en su cama se acostó
cuando un ángel de los cielos
tuvo la revelación:
que la Virgen estaba
preñada sin duda
pero no dejaba
de ser virgen pura.
Ya se quedó San José
muy contento y satisfecho,
dándole gracias a Dios
por la mención que le ha hecho.
Con mucha alegría
San José marchó
donde está su esposa
y se arrodilló.
—Perdóname, esposa mía,
fuerte torre de David,
por todos los malos juicios
que yo formé sobre tí
y te vi encinta,
intenté dejarte
y un ángel del cielo
de esto me dio parte.

—Levántate esposo mío
que perdonado estás ya
y obre Dios sobre nosotros
lo que sea voluntad.
Dichosos aquellos
que, con alegría,
sufren con paciencia
lo que Dios envía.
Por la Santa Providencia
la Virgen y San José
caminaban a una urgencia
a empadronarse en Belén.
Con mucho trabajo
pasan el camino
por los malos tiempos
y los muchos fríos.
Ya llegaron a Belén
y fue para sentimiento
porque no encuentra a José
posada ni alojamiento.
Parientes tenían
donde hallar posada
como eran tan pobres
nadie les «miraban».
Llegó San José llorando
a la puerta del mesón
y el mesonero inhumano
—¿quién me llama? contestó.
Son dos caminantes
que buscan posada
es un pobre anciano
y una embarazada.
Furioso, cual ningún hombre,
le contesta el mesonero:
—yo no arreo a los pobres
y a deshora mucho menos.
Entonces la Virgen
y su esposo José
tomaron la marcha
y fueron a Belén.
Salieron a la ciudad
a los campos a recorrer
porque el posadero infame
no los quiso arrecoger.
Y encuentran de auxilio,
María y José,
un bendito estable
portal de Belén.

Eran ya las doce y media
y no se habían dormido.
San José fue a buscar leña
porque se hielan de frío.
Cuando José vino
a encender la luz
se encontró nacido
al Niño Jesús.
San José llora de gozo
y de este modo decía:
—¿Cuándo he merecido yo
ser esposo de María?
La Virgen dice:
—no llores José
que así lo ha dispuesto
el Dios de Israel.
Cuando la estrella de Oriente
entraba por el portal
los pastores se asustaron
al ver tanta claridad.
Benditas las luces
que bajan del cielo
que son del cristiano
alivio y consuelo.
Los ángeles por el aire
bajan cantando la Gloria
hacia el portal de Belén
porque ya llegó la hora.
Ya llegó la hora
ya llegó el día,
que cumplamos todos
estas profecías.
Formaron tal algazara
de danzas los pastoriles
que al Niño de Dios alaban
al son de los tamboriles.
—¡Atención señores!
—decía el tío Ignacio—
—si hemos de bailar,
tocar más despacio.
Ignacio toca el tambor
Josepe la pandereta
y Gil tocaba la flauta
y los platillos Rebeca.
Antón toca el pito,
el que atolondraba,
cuidado con Antón,
que silbidos daba.

En las épocas del año
ninguna hay como la Pascua
que hay mucho vino y jamón
muñones y roscas blancas,

turrón y aguardiente
nueces con almendras,
muchas borracheras
y muchas trastiendas. Amén.



Esta versión de Moratilla de los Meleros nos ha llegado, por suerte, muy completa.

La música es la misma que se emplea en algunos pueblos para cantar «Los Pajaritos» o «Milagros de San Antonio».

Respecto a su estructura métrica, observamos grupos de versos octosílabos y exasílabos, forma esta muy empleada, como veremos, en las canciones alcarreñas de Navidad.

Tiene un gran valor etnográfico, porque, entre otras cosas, muestra un variado repertorio de instrumentos musicales populares, así como de gastronomía tradicional navideña.

Joaquín Díaz en su «Cancionero de Romances» (14), recopila e interpreta un romance que titula «La Anunciación» que tiene mucho que ver con la primera parte de esta versión de Moratilla.

VERSION DE TORIJA

Alfonso Ortega recopiló en Torija la siguiente versión de boca de Julia Ortega Alejandre:

EL MESONERO

Abre pronto mesonero
la puerta de tu mesón
que está María de parto,
la traigo en mi corazón.
Abre mesonero
no tardes de abrir
la Virgen María
pronto ha de parir.
Salió al punto el mesonero
diciendo ¿quién es quien llama

con tanta prisa a mi puerta
en esta noche tan mala?
pues yo ya he cerrado
puerta y aldabón,
ventana y cancela
de este mi mesón.
—Soy yo, le respondió el Santo,
—que vengo a pedir posada
para un pobrecito anciano
y una doncella preñada.

Pronto mesonero,
no tengas demora
que ya son las once
y falta una hora.
—No doy posada a ninguno
si no me aprontan la paga
que con recoger a pobres
mi bolsa no gana nada.
—A darnos albergue
hazlo en caridá
que al vernos tan pobres
te mueva piedá.
—Ande con Cristo la Virgen
vaya San José con Dios

que yo no quiero esta noche
más ruidos en mi mesón.
Y San José dices
—por Dios mesonero
no cierres las puertas
al Rey de los Cielos.
El mesonero era tuerto
y al cerrar el aldabón
se le saltó el otro ojo
que fue un castigo de Dios.
¡Y bien merecido!
por tan temerario,
ya puede vender
coplas y rosarios. (bis)

La estructura métrica es idéntica a la de la versión de Moratilla de los Meleros. Reduce la temática al episodio del mesonero y termina con una especie de moraleja de tipo pedagógico, que veremos en otros villancicos como el del Ciego o el del Naranjel.

VERSION DE AUÑON (15).

EL NACIMIENTO O LA VIRGEN Y SAN JOSE

1.—La Virgen y San José
se pusieron en camino
antes de llegar al mundo
el Rey celestial divino.
La Virgen María,
su esposo José,
tomaron la marcha,
fueron a Belén.

2.—Como la Virgen María
se hallaba tan avanzada
no le podía seguir
a San José en la cañada.
Le dice la Virgen:
—Me hallo yo cansada,
vete al parador
a pedir posada.

3.—San José marchó adelante
a preparar la posada;
cuando llegó al parador
se halló la puerta cerrada.
Principió a llamar,

nadie respondía,
San José afligido
le dice a María:

4.—Esposa mía querida,
vamos marchando a Belén
que he llamado al posadero
y no quieren responder.
Le dice la Virgen;
—Pues vuelve a llamar
que si están los amos
te han de contestar.

5.—San José volvió a llamar
y entonces le respondieron:
—¿Quién ha llamado a la
puerta?]
Le respondió al mesonero:
—Pues yo soy José,
soy un pobre anciano,
con mi esposa encinta
vengo caminando.

6.—Yo no recojo a los pobres,
le respondi el mesonero,
yo no recojo a los pobres,
y a deshora mucho menos.

La Virgen María,
su esposo José,
tomaron la marcha,
fueron a Belén.

7.—Emprendieron el camino
con muchísima tristeza
porque la Virgen María
alzaba a Dios en promesa.

Llegan a Belén,
entran al portal,
y allí se sentaron
cansados de andar.

8.—Arreglaron el pesebre
preparándole la paja
para que al Verbo divino
su madre le calentara.

Se aproxima al parto
la Virgen María,
San José la cuida
con mucha alegría.

9.—A las doce de la noche
nació el divino Señor,
nació este Dios poderoso,
todo el mundo se alegró.

Vinieron pastores
de guardar ganado
se encuentran a Dios
de frío temblando.

10.—Unos traían guitarras,
zambombas y violines,
para que el Verbo divino
se alegre con sus clarines.

Y como este Dios
es tan poderoso
nada le faltó
en su parto hermoso.

11.—Todos los fieles cristianos
adoremos al Señor
y nuestra Madre, María,
que nos dé su bendición.

Adoremos todos
con fé y caridad
al Rey de los cielos
que ha nacido ya.

La estructura métrica vuelve a repetirse. La temática es muy similar a la de la versión Moratilla de los Meleros. La música que transcribió Teodoro López es prácticamente idéntica a la que se emplea en Moratilla de los Meleros, cuestión esta que se explica por la cercanía geográfica entre los dos pueblos.

OTRAS VERSIONES NO ALCARREÑAS

En Sigüenza existe una versión del mismo tema (16). En esta versión segutina se vuelve a repetir la misma estructura métrica. No ocurre así con las versiones serranas de Valverde de los Arroyos (17) y de Robledo de Corpes (18); en ambos pueblos el villancico toma la forma de romance octasílabo.

Fuera de la provincia de Guadalajara también se encuentran otras versiones. En Cantabria (19) se canta con el título «Cuando por el Oriente». En este caso, el contenido no es tan extenso como en Mo-

ratilla de los Meleros y los versos se alternan en grupos heptasílabos y pentasílabos.

a-2: «Fórmula «ANTES DE LAS DOCE»»

Con el mismo contenido que las versiones de «El Mesonero» (sólo le falta el episodio de la Anunciación), se canta en muchos pueblos acarreños el villancico «Antes de las Doce».

Vamos a transcribir en primer lugar la versión de Moratilla de los Meleros. Como el resto de los villancicos de este pueblo, poseemos una versión completa, gracias al cuaderno manuscrito de Carmelo García Martínez y a la amable coaboración de las gentes del lugar.

VERSION DE MORATILLA DE LOS MELEROS

A Belén camina
la Virgen María
y San José lleva
en su compañía.
Amantes tan finos
no se han de olvidar.
ANTES DE LAS DOCE
A BELEN LLEGAR.
CUANDO EL GALLO CANTA
CERCA ESTA EL LUGAR.
A Belén camina
quisiera saber
un hombre de noche
con una mujer.
Si la lleva hurtada
vuelva a imaginar.
ANTES DE LAS DOCE...
Responde José:
—no la llevo hurtada,
que esta gran Señora
es mi esposa amada
y el que me la dio
me la supo dar,
ANTES DE LAS DOCE...
Responde María,
como es tan discreta:
—pues Dios nos juntó
y estoy muy contenta.
Por otro ninguno
no te han de olvidar.
ANTES DE LAS DOCE...
Iban caminando

con admiración,
diciendo palabras
de consolación.
Son palabras santas
dignas de escuchar.
ANTES DE LAS DOCE...
Iban caminando
donde se encontraron
unos pasajeros
y les preguntaron
si para Belén
hay mucho que andar.
ANTES DE LAS DOCE...
Caminó José
a pedir posada
para esta gran señora
que traigo preñada.
Respondió el ventero:
—no tengo posá
ANTES DE LAS DOCE...
—tened caridad
que el Rey de los cielos
os lo pagará.
Respondió el ventero:
—ya os podéis marchar.
ANTES DE LAS DOCE...
Iban caminando
donde se encontraron
un triste portal
mal aparatado
y allí hicieron convenio
para descansar.

ANTES DE LAS DOCE...
 Acuéstate esposo
 que vendrás cansado
 y por mí no tengas
 pena ni cuidado
 que en llegando la hora
 yo te he de avisar.
 ANTES DE LAS DOCE...
 Aquí nació el Niño
 en aquél pesebre
 entre paja hielo
 y nada de albergue.
 Allí nació el niño
 en aquel portal.
 ANTES DE LAS DOCE...
 Allí nació el niño
 en suma pobreza,
 su madre María
 le abraza y le besa
 y San José de gozo
 empezó a llorar.
 ANTES DE LAS DOCE...

Como es rey del cielo
 y tiene gran poder
 pues todos los reyes
 le vienen a ver.
 Se hincan de rodillas
 para irse a adorar.
 ANTES DE LAS DOCE...
 Se acabó el romance,
 se acabó la copla
 que el Rey de los cielos
 nos lleve a la gloria
 y desde la gloria
 a la eternidad.
 ANTES DE LAS DOCE...
 Se acabó la copla,
 se acabó el romance.
 Señores por ahora
 ya ha sido bastante.
 Perdonen señores
 por el mal cantar.
 ANTES DE LAS DOCE...



VERSION DE CHILOECHES

«IBAN CAMINANDO» (20).

1.—Iban caminando
 quisiera saber
 un hombre de noche
 con una mujer,
 ¿la lleva hurtada,
 es de imaginar.
 ANTES DE LAS DOCE
 A BELEN LLEGAD (Bis)

2.—Iban caminando
 con gran devoción
 diciendo palabras
 de consolación.
 Son palabras santas
 dignas de escuchar.
 Y ANTES DE LAS DOCE
 A BELEN LLEGAD.

- 3.—Iban caminando
donde se encontraron
unos pasajeros
y les preguntaron
si para Belén
hay mucho que andar
ANTES DE LAS DOCE
A BELEN LLEGAD.
- 4.—Aquí esta Señora
no la llevo hurtada
que es mi esposa amada
y el que me la dió
me la supo dar.
ANTES DE LAS DOCE
A BELEN LLEGAD.
- 5.—Se acerca José
a pedir posada.
Responde el ventero:
—¡Ya podéis marchar
que a gente tan pobre
no tengo «posá»!
ANTES DE LAS DOCE
A BELEN LLEGAD.
- 6.—Iban caminando
donde se encontraron
un triste portal
muy mal preparado.
Hicieron convenio
para descansar.
Y ANTES DE LAS DOCE
A BELEN LLEGAD.
- 7.—Acuéstate esposo
que vendrás cansado
y de mí no tengas
pena ni cuidado,
llegando la hora
yo te he de avisar.
ANTES DE LAS DOCE
A BELEN LLEGAD.
- 8.—Aquí nace el Niño
en este pesebre
entre paja y hierba
y ninguna verde.
San José bendito
empezó a llorar.
ANTES DE LAS DOCE
A BELEN LLEGAD.
- 9.—Aquí nace el Niño,
en esta pobreza
y su amante madre
le abraza y le besa.
San José bendito
empezó a llorar.
ANTES DE LAS DOCE
A BELEN LLEGAD.
- 10.—Ardía la zarza
y no se quemaba.
La Virgen María
doncella y preñada.
Ardía la zarza
y no se quemó.
LA VIRGEN MARIA
DONCELLA Y PARIO. (Bis)
- 11.—Ardía la zarza,
quemóse el espino,
y no se quemaba
el Verbo Divino.
Ardía la zarza,
ardía y ardió
LA VIRGEN MARIA
DONCELLA Y PARIO.

(No poseemos la transcripción musical de esta versión. Pero es lógico pensar que no varíe mucho de la de Moratilla de los Meleros.

Para Joaquín Díaz (21) habría que buscar el origen de este villancico en un cantar del Siglo XV que dice:

«Caminad señora
si queréis caminar
que los gallos cantan
cerca está el lugar»

Francisco de Ocaña en su «*Cancionero para la noche de Navidad y las fiestas de Pascua*» (1603) hizo una versión de él «a lo divino»:

«Caminad esposa
Virgen singular,
que los gallos cantan
cerca está el lugar»

El mismo Joaquín Díaz comenta otras versiones de la Rioja, Jaén e incluso de Hispanoamérica. La versión-base de Joaquín Díaz está recogida en *Cogeces del Monte* (Valladolid).

La versión de Moratilla de los Meleros no hace sino confirmar la teoría de Joaquín Díaz.

La canción completa del siglo XV se encuentra recogida en varias antologías y cancioneros (22).

El villancico de Chiloeches tiene la particularidad de las dos últimas estrofas que hacen alusión a la zarza divina y que cambia el estribillo aludiendo, al final, a la virginidad de María.

En Cantabria existen al menos dos versiones sobre el mismo tema (23).

En El Bonillo (Albacete) existe una curiosa variante de este villancico (24) que lleva por título «*Son las escarchas tan grandes*».

En la misma provincia, en los pueblos de Nava de Abajo y Villapalacios también hay variantes del tema (25).

b) VILLANCICOS DE LA HUIDA A EGIPTO

b-1: Fórmula «EL CIEGO» (o «El Naranja»)

He aquí otro de los villancicos alcarreños más generalizados. Como veremos a continuación, es un romance que trata del milagro en que la Virgen devuelve la vista a un ciego que guardaba un naranja.

Multitud de versiones, de variantes, hemos encontrado sobre el tema.

Para su estudio vamos a tomar como base una versión-matriz a la que compararemos las demás.

VERSION DE GUADALAJARA

ROMANCE DEL CIEGO (26)

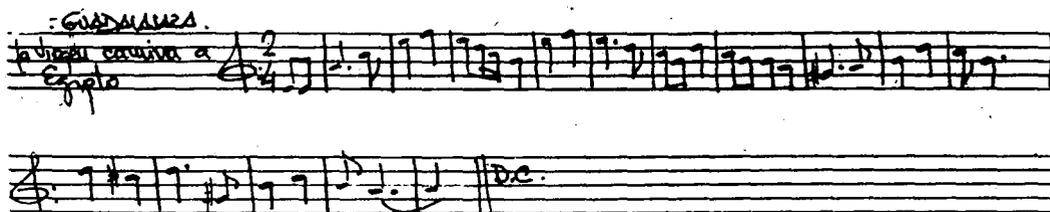
La Virgen camina a Egipto,
desde Egipto va a Belén
y entre sus brazos llevaba
a Jesús de Nazaret.

En la mitad del camino
el Niño tenía sed.
—No pidas agua mi vida,
no pidas agua mi bien

que los ríos bajan turbios
y los arroyos también.
Allá arriba, en aquel cerro
hay un lindo naranjel
y el hombre que las guardaba
es un viejo que no ve.
—Ciego, deme una naranja
pa este niño que trae sed.
—Pase y coja las que quiera
y las que sea menester.

Según las iba cogiendo
volvían a florecer.
A la salida del huerto
el ciego empezaba a ver.
—¿Quién es esa gran Señora
que a mí me ha hecho tanto
bien?]
—Es la Reina de los cielos
que de Egipto va a Belén

TRANSCRIPCION MUSICAL



Ocurre con frecuencia, y es el caso de este villancico, que una misma melodía musical sirve de base para interpretar muchos villancicos e incluso otro tipo de canciones de una misma localidad. Esta melodía de Guadalajara es la misma que la de la versión de «El Niño» de la Ciudad (aparte del estribillo).

En Peñalver, la mayoría de las canciones navideñas se interpretan con la misma melodía musical. Lo mismo ocurre en Horche. En Torija también ocurre de alguna manera.

Sucede, a veces, que dentro del mismo núcleo existen dos o más versiones sobre un mismo tema.

Esto ocurre, por ejemplo, en Guadalajara - capital con el villancico del Ciego:

En el popular barrio del Alamín se canta una versión muy parecida a la anterior en cuanto a letra se refiere. Contiene unos versos que la versión primera de Guadalajara no cita:

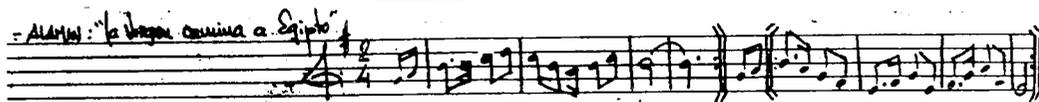
«Y el Niño como era niño
todas las quería coger.
La Virgen como es tan pura
no cogía más que tres,
y una era para ella,
la otra para San José
y la otra que quedaba
pa este niño que trae sed» (27).

Además, en los versos impares se añade una coletilla («Viva el amor») y en los pares otra («Viva el amor, viva el querer») repitiéndose unas y otras.

La música resulta menos monótona, más alegre que en el resto de las versiones.

LA VIRGEN CAMINA A EGIPTO. (El Alamín - Guadalajara).

TRANSCRIPCION MUSICAL.

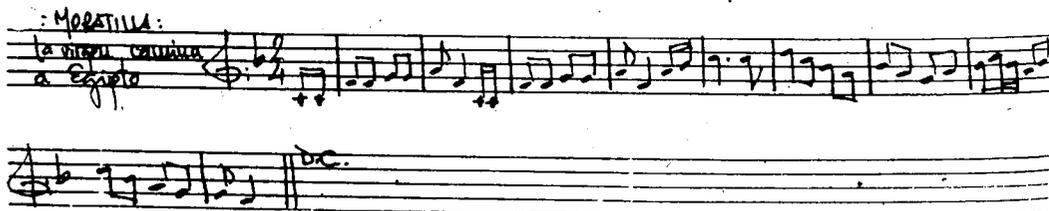


En Torija, (28) Alfonso Ortega recopiló, de boca de Julia Alejandre una versión casi idéntica en letra y música a la ofrecida.

La de MORATILLA DE LOS MELEROS, coincide prácticamente en letra con la versión matriz. Añade, al final, los siguientes versos:

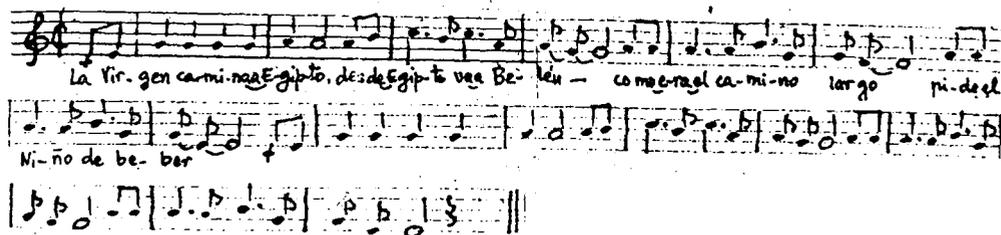
«Y a Jesús lleva en sus brazos
y Jesús mamar quería,
y mientras que Jesús mamaba
su madre lloraba viva.
—¿Por qué lloráis ¡ay! mi madre?
¿Por qué lloráis madre mía?
—Lloro por los pecadores
que en el mundo más quería.
La sangre de mis costados
por ellos derramaría».

La melodía musical es totalmente distinta y la transcribimos a continuación:



En PEÑALVER la letra coincide también con la primera versión de la capital. La música es muy diferente. Como advertíamos anteriormente, en este caso, también el Romance del Ciego se interpreta con la música de la «Nochebuena» peñalvera. La transcribimos en el apartado de «Jotas, Nochebuenas, etc.»

En AUÑON, aprovechamos la transcripción musical de Teodoro López Ruiz (29) para demostrar que la música es muy distinta de las demás versiones:



Respecto a la letra, podemos decir que es muy parecida a la del barrio del Alamin, con muy pequeñas variantes.

En HORCHE también existe una versión muy parecida, variante en música.

Este villancico - romance se cantaba en muchos pueblos de la provincia. Fuera de ella, también debió estar muy extendido:

En Cantabria existen, al menos, cuatro versiones (30).

El Albacete también nos consta que se cantó (31).

Lo mismo ocurre en la provincia de Segovia (32).

Joaquín Díaz recoge una versión similar en su colección de romances que ya citábamos anteriormente. La música es distinta a todas las versiones que nosotros transcribimos.

Luis Díaz Viana recoge varias versiones en la provincia de Soria (33).

En su libro hace unas consideraciones interesantes acerca de este romance. Según él la temática, con variantes, está tomada de los Evangelios Apócrifos. Comenta asimismo el posible error popular al considerar que el viaje de la Santa Familia se hizo desde Egipto a Belén y no al contrario como sería lo más lógico. Realiza algunos comentarios acerca de los personajes y del decorado del romance y cita, por último, otras versiones del mismo tema.

b-2: «Fórmula «EL LABRADOR»

Este villancico - romance, también trata un tema al que se hace alusión en los Evangelios Apócrifos, aunque en los ocho primeros versiones trata el tema bíblico de la persecución de Herodes.

Aparece un labrador bueno y otro malo. El bueno recibe un premio y el malo un castigo. La Virgen actúa de mediadora, es el Niño quien hace el milagro. Esto ocurre por ejemplo en la versión de Torija, pero en otras no aparece el labrador malo, sólo el bueno.

La versión más completa que poseemos es la de Torija (34).

VERSION DE TORIJA

«DE BELEN SALE UN NIÑITO»

De Belén sale un niño,
huyendo del rey Herodes
y en el camino ha pasado
grandes fríos y calores.
Y al niño le llevan
con grandes cuidados
porque el rey Herodes
quiere degollarlo.

Caminan para adelante
y a un labrador que allí vieron
le ha preguntado la Virgen:
—Labrador, ¿qué estás hacien-
do?]

Y el labrador dice:
—Señora, sembrando
estas pocas piedras
para el otro año.

Fue tanta la multitud
que el Señor le dio de piedras
que parecía un peñón
de esos de la misma sierra.
Y ese es el castigo
que Dios le ha mandado
a ese labrador
por ser mal hablado.

Caminan para adelante
y a otro labrador que vieron
le ha preguntado la Virgen:
—Labrador, ¿qué estás hacien-
do?]

Y el labrador dice:
—Señora, sembrando
este poco trigo
para el otro año.

—Ve por la hoz a tu casa
y no tengas detención
que es un favor que te hace
el Divino Redentor.
Y si por nosotros
vienen preguntando
dices que nos viste
estando sembrando.

Fue el labrador a su casa
y a su mujer le ha contado
todo lo que le pasa,
todo lo que le ha pasado.
Y la mujer dice:
—Válgame el Señor
el bien que nos hace
nuestro Redentor.

Estando sembrando el trigo
pasaron los de a caballo
por una mujer y un niño
y un viejo iban preguntando.
Y el labrador dice:
—Yo sí que los ví
estando sembrando
pasar por aquí.

Se apean los de a caballo
y Herodes pataleaba
pues no podía lograr
el intento que llevaba.
Y el intento era
y el intento fue
degollar al niño
que nació en Belén.

TRANSCRIPCION MUSICAL

The image shows a musical transcription of the song. It consists of two staves of music. The first staff is in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. Above the first staff, there are handwritten annotations: 'TORIJA' and 'de Belén sale un niño'. The second staff continues the melody, ending with a double bar line and a fermata. Above the second staff, there is a handwritten annotation 'f.c.'.

Antonio Aragonés recopiló en YELAMOS DE ABAJO (35) una interesante versión con variantes importantes en la letra. Desconocemos si ocurre de igual modo en la melodía musical porque no se cita. En este pueblo alcarreño también se la conoce con el nombre de «Nochebuena».

En AUÑÓN se canta una versión bastante más reducida que la de Torija. En esta versión de Auñón no aparece el labrador malo.

Coincide en la letra y en música con una versión serrana que recogimos en Robledo de Corpes (Guadalajara) (36).

En el mismo Auñón se interpreta este romance con una melodía diferente que es la misma que reflejamos en la partitura de «El Mesonero» o «Villancico de Nochebuena» de Moratilla de los Meleros.

La transcripción musical de la primera versión de Auñón es la siguiente:

En unos y otros lugares, se repite de continuo el esquema clásico: Alternancia de estrofas de versos octosílabos y hexasílabos.

Fuera de la Alcarria guadalajareña se encuentra también muy extendido. En Soria existen varias versiones (37).

En Toledo lo recopiló María Nieves Beltrán Miñana (38).

En El Bonillo (Albacete) existe otra versión muy parecida en la letra que lleva por título «Labrador: ¿Qué estás haciendo?» (39).

Apartado c) Canciones Navideñas «DEL NIÑO PERDIDO».

Vamos a estudiar, a continuación, uno de los villancicos - romance más interesantes de cuantos tenemos en nuestra provincia y, posiblemente, el más extendido de todos. Realizaremos un estudio sobre una quincena de versiones recogidas en la Alcarria guadalajareña. Posiblemente, antaño no hubiera pueblo en la comarca que no interpretara su propia versión.

Alfonso Ortega recogió en Torija la versión más amplia de todas las que nos han llegado. Su informante fue Julia Alejandre.

VERSION DE TORIJA

EL NIÑO

—Madre a la puerta hay un niño
más hermoso qu'el sol bello
y dice que tiene frío
y el pobrecito está en cueros.

—Anda dile qu'entre
y se calentará
porque en este pueblo
ya no hay caridá.
Entra el niño muy cortés
a la lumbre a la cocina
y estándose calentando
las lágrimas le caían.

La patrona dice:
—siéntate a mi lado,
si lloras de frío
te irás calentando.

Y el niño responde
—no lloro de frío
es que hace tres días
que yo me he perdido
y estarán mis padres
sin haber comido
y aunque tengan gana
no tendrán el qué,
eso es lo que lloro,
lloro y lloraré.

—Hazle la cama a este niño
en la alcoba y con primor.

—Señora, no quiero cama,
que mi cama es un rincón.
Mi cama es el suelo
desde que nací,
y hasta que me muera
ha de ser así.

Niño, si quieres cenar
se te servirá al contado
y se te pondrá la mesa
como a niño regalado.

Y el niño responde:
—eso no señora,
que yo me mantengo
con la gracia sola.

Al amanecer el alba
el niño se levantó
y le dice a la patrona:
—señora quede con Dios,
que me voy al templo
porque allí es mi casa
y allí vendrán todos
a darme las gracias.
—Anda con Dios, niño hermoso
de tí quedo enamorada
quiera Dios que encuentres
pronto]

a tu madre idolatrada.
Y si no la encuentras
vuélvete a mi casa
que aquí vendrán todos
a darte las gracias.
La madre buscando al hijo
por caminos y veredas
y a todo el que se encontraba
por su hijo preguntaba
—que si han visto ustedes
al sol de los soles,
al que nos alumbra
con sus resplandores.
Ya encuentra la madre al hijo
y le dice «onde» has estado
que no te has muerto de frío,
que no te has quedado helado.
Y el niño responde
mirándola atento:
—si viera usted madre
qué cama me han puesto.
En «ca» de un rico fui a pedir
y me echaron los alanos,
los perros fueron humildes
y a mis pies se arrodillaron,
pero yo prometo
que aunque soy muchacho
he de dar castigo
según me lo han dado.

El tema, como vemos, responde a un pasaje bíblico que transcribimos a continuación para que nos sirva de punto de referencia:

«Sus padres iban cada año a Jerusalén por la fiesta de la pascua. Cuando tuvo doce años, subieron, como era costumbre, para la fiesta, y pasados los días, al regresar ellos, el niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin que sus padres se dieran cuenta. Creyendo que iba en la comitiva, anduvieron una jornada y le buscaron entre los parientes y conocidos; al no encontrarlo, volvieron a Jerusalén en busca suya. A los tres días lo encontraron en el templo sentado en medio de los doctores, oyéndolos y preguntánolos. Todos los que le oían estaban admirados de su inteligencia y de sus respuestas...» (40).

Parece ser que este villancico debió ser, en principio, más extenso. Varios autores (41) recopilaron en Traspinedo (Valladolid) una versión que completa en su principio el romance, ajustándose al pasaje bíblico que acabamos de citar:

«Cuando San José y la Virgen se volvían ya del templo / en la mitad del camino al niño echaron de menos.

San José decía: —Ya irá con su madre.

La Virgen decía: —Ya irá con su padre...»

Por lo demás, la versión de Torija, hace referencia a los tres días bíblicos; el niño se marcha al templo, aunque no se indica qué es lo que va a hacer allí (discutir con los doctores). Termina el romance contando cómo le echan unos perros en casa de un rico. Este último pasaje, como advierte Luis Díaz (42) pone en relación el romance con otros relatos en los que Jesús, disfrazado de pobre, es rechazado por personas soberbias y acogido por otras más humildes.

En la versión de BRIHUEGA (43) la letra coincide prácticamente con la de Torija. Añade, al final, unas estrofas muy interesantes:

«El que quiera disputar
en manos de un ángel bello
baje a la puerta la iglesia
y allí lo verán en cueros.

Todos admiramos
dicen muy contentos

que no habían visto
niño más despierto.

San José responde:
—Mi hijo no ha estudiado
y esa es la doctrina
que yo le he enseñado».

Se completa, de este modo, el pasaje bíblico, citando la «disputa» de Jesús (con los doctores), en el templo («a la puerta de la iglesia»), con admiración. Al final, San José adopta un preeminente papel, lejos de los segundos planos a que los villancicos populares le someten con frecuencia. (44).

La melodía en las versiones de Torija y Guadalajara coincide, prácticamente, con la que interpreta la rondalla «Virgen de la Peña» y que transcribimos a continuación:



La letra en la versión de la capital (45) es más reducida que la de Torija y Brihuega.

En PEÑALVER el romance comienza con el verso «A esta puerta llama un niño». Además de ligeras variantes, termina con una estrofa final:

«Si viera usted, madre,
qué cama me han puesto
con dos sabanillas
y un colchón de lienzo».

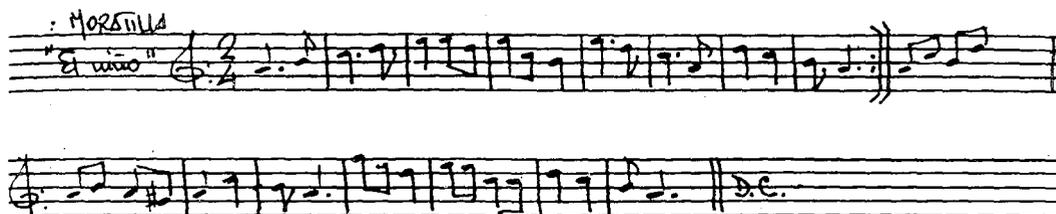
La melodía es, de nuevo, la utilizada para cantar la «Nochebuena» peñalvera a la que ya hemos aludido.

En la versión de MORATILLA DE LOS MELEROS se observan variantes en la letra, sobre todo al final del romance que termina del siguiente modo:

«Anda con Dios niño hermoso
de tí quedo enamorada.
Si por tí vinieran
o por tí preguntaran
yo les diría que en el templo
tú allí te hallabas.
Al otro día siguiente
su madre va a buscar a su hijo
por las calles y plazas
y a todo aquel que se encuentra

por su hijo preguntaba
que si habían visto
al sol de los soles,
el que nos alumbra
con sus resplandores.
Y yo señora le he visto
señora con diligencia
yo le he dado de cenar
y me dijo que se iba a la iglesia.
etc.»

La melodía difiere bastante de las versiones anteriores, aunque se asemeja en la primera frase musical de los versos hexasílabos:



Añadamos, por último, que en esta versión aparecen expresiones arcaicas como «te se pondrá de contado» o «de muy lejas tierras».

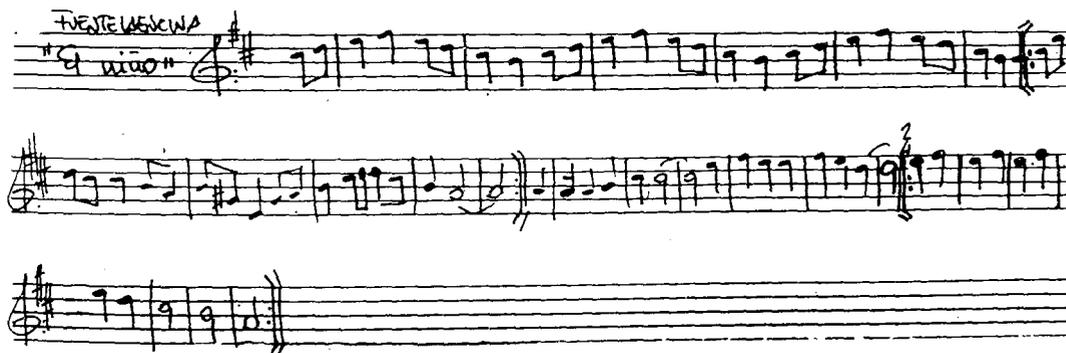
En FUENTELENCINA (46) aparecen también estas dos expresiones:

«Hacedle la cena al niño,
hacédsela de contado»

y

«mi padre desciende
de muy largas tierras».

La melodía también cambia en la versión de Fuentelencina:



Existe, en cuanto a la letra se refiere, una gran similitud entre las versiones de Peñalver, Moratilla y Fuentelencina que se explica por su proximidad geográfica.

En CHILOECHES existe otra versión que registra, en lo que a temática se refiere, un gran parecido con las versiones anteriores (47).

Varía sensiblemente en la estrofa que dice:

«Quédese con Dios patrona
que ya está llegando el día».

En AUÑON se canta este romance con muchas variantes de letra y música respecto a las anteriores versiones (48).

VERSION DE AUÑON.

«EL NIÑO DIOS SE HA PERDIDO»

- 1.—El Niño Dios se ha perdido,
por el mundo va pidiendo.
Llega a la puerta de un rico
y le achucharon los perros.
Los perros le achuchan
y nada le hicieron.
¿Por qué no castiga
Dios a esos soberbios?
¿Por qué...]
- 2.—Madre, en la puerta hay un
Niño]
más hermoso que el sol
bello.]
Llora porque tiene frío
y el pobrecito está en cue-
ros.]
Anda, dile que entre,
se calentará,
porque en este pueblo
ya no hay caridad,
ni nunca la ha habido
ni nunca la habrá.
- 3.—Entra el Niño muy cortés
dándole los buenos días
al ama que está sentada
en el fuego (de) la cocina.
Caliéntate, Niño,
caliéntate, amado,
que si tienes frío
te irás calentando. Que
si tienes...]
- 4.—Estándose calentando
las lágrimas se le caen.
¿Porqué lloras, Niño her-
moso?]
Por ver la cena que hay.
Mi madre, de pena,
no podrá comer,
y aunque tenga gana
no tendrá con qué. Y
aunque...]
- 5.—¿La quieres mucho a tu Ma-
dre?]
Sí, señora, sí la quiero.
Tres días que no la he visto
tres mil años se me han he-
hecho.]
Si usted me dijera
en qué tierra estaba
de rodillas fuera
hasta que la hallara. De ro-
dillas...]
- 6.—Y la patrona le dice:
¿De qué tierra o de qué pa-
tria?]
Y la patrona le dice:
¿De qué tierra o de qué pa-
tria?]
Mi madre descende
de muy larga tierra,
mi Padre del cielo,
yo nací en Judea. Mi Pa-
dre...]
- 7.—Hazle la cama a este Niño
en la alcoba, con primor.
Señora, no quiero caña,
que mi cama es un rin-
cón.]
Mi cama es el suelo
desde que nací
y hasta que yo muera
ha de ser así. Y hasta
que...]
- 8.—Al amanecer la aurora
el Niño se levantó
y le dijo a la patrona
que se quedara con Dios.
Que El se iba al templo
donde era su casa.
Y allí iremos todos
a darle las gracias. Y
allí...]

Esta versión es idéntica en la letra a la de Pareja (49), pero las melodías cambian radicalmente en los dos pueblos:

MELODIA DE «EL NIÑO DIOS SE HA PERDIDO». VERSION DE AUÑON.

El Ni-ño Dios se ha per-di-do; por el mun-do va pi-dien-do. Lla-ga la puer-ta de un ri-
co y lea-chu-charon los pe-rros. Los pe-rros lea-chu-chan y na de le-ji-cion; ¿por qué no cas-ti-ga Dios
a los so-ber-bios? ¿Por qué no cas-ti-ga Dios a los so-ber-bios.

EL MISMO TEMA; VERSION DE PAREJA

PAREJA: "El niño"

1ª 2ª D.C.

Este mismo tema lo hemos oído en otros pueblos de la provincia. Fuera de ella, aparte de las versiones que recogen los hermanos Díaz, también se encuentra en Extremadura, Aragón y demás regiones castellanoparlantes. Sisto Córdova recoge en Cantabria (50) cuatro versiones sobre este tema. En la primera versión el final es dramático; en él se alude de manera prolongada a la futura Pasión y Muerte de Jesús.

d): CANCIONES DE ENUMERACION:

Incluimos en este apartado algunas canciones que tienen en común el hecho de que en su texto intervengan, de manera ordenada, algunos números.

Este tipo de canciones están muy generalizadas en los distintos cancioneros castellanos. Se cantan en todas las épocas del año; también en Navidad. A veces coinciden con las horas del reloj, otras con los diez mandamientos, con los siete sacramentos, etc. Pueden ad-

quirir rasgos de destreza y habilidad en algunos casos. Casi siempre están empapadas de una cierta intencionalidad pedagógica.

Por su especificidad, estudiamos en un primer subgrupo las distintas versiones de «Las Doce Palabritas», dejando el resto de las canciones de enumeración para un segundo subgrupo.

d-1 LAS DOCE PALABRITAS.

Es otro de los temas más extendidos en la mayor parte de los lugares visitados. Muy raramente se cantan con hermosas melodías —este es el caso de ALCOCER—. Normalmente se recitan o se cantan con un monótono sonsonete. Así ocurre con la versión de GUADALAJARA que recogimos en noviembre del 86 en dicha ciudad de boca de María Garrido.



Hemos elegido la versión de Guadalajara para la transcripción del texto literal. Apenas hemos encontrado variaciones dignas de mención respecto al resto de las versiones:

«LAS DOCE PALABRITAS DICHAS Y RETORNEADAS». (VERSION DE GUADALAJARA).

Las doce palabritas
dichas y retorneadas.
Dime la una.

La una es una,
la que parió en Belén
la Virgen Pura es.

Las doce palabritas
dichas y retorneadas.
Dime las dos.

Las dos tablitas de Moisés
donde Cristo puso el pie
y bajó a Belén.

La una,
la que parió en Belén
la Virgen pura es.

Las doce palabritas
dichas y retorneadas.
Dime las tres.

Las tres Marías,
las dos tablitas de Moisés
donde Cristo puso el pie
y bajó a Belén.

La una,
la que parió en Belén
la Virgen pura es.

Las doce palabritas
dichas y retorneadas.
Dime los cuatro.

Los cuatro evangelios,
las tres Marías,
las dos tablitas de Moisés

donde Cristo puso el pie
y bajó a Belén.

La una,
la que parió en Belén
La Virgen pura es.

De este modo se continúan «subiendo» y «bajando» todas las palabritas. Las demás palabritas son las siguientes:

Las cinco llagas. Los seis candelabros. Los siete dolores. Los ocho gozos. Los nueve meses que tuvo la Virgen a su Hijo precioso. Los diez mandamientos. Las oncemil vírgenes. Los doce apóstoles.

Hasta aquí las palabritas quedan «dichas». Para «retornearlas» es necesario volver a «bajarlas». Es decir:

Se repite la palabra número doce que sería:

Las doce palabritas dichas y retorneadas. Dime los doce. Los doce apóstoles, Las oncemil vírgenes, los diez mandamientos, los nueve meses que tuvo la Virgen a su Hijo precioso, los ocho gozos, los siete dolores,	los seis candelabros, las cinco llagas, los cuatro evangelios, las tres Marías, las dos tablitas de Moisés donde Cristo puso el pie y bajó a Belén, la una, la que parió en Belén la Virgen pura es.
---	---

A continuación se repite la palabra número once:

Las doce palabritas dichas y retorneadas dime las once. las oncemil vírgenes, los diez mandamientos,	los nueve meses que tuvo María a su hijo precioso, los ocho gozos, etc.
--	--

De este modo se «baja» la diez, nueve, ocho, así sucesivamente hasta llegar otra vez a la una.

Debió ser uno de los elementos tradicionales con mayor arraigo en la Navidad alcarreña. Su extensión era muy generalizada. A veces se recitaba en las cuadrillas de rondadores y aguinalderos, pero adquirirían su verdadero sentido cuando se recitaban en el hogar con toda la familia reunida. En muchos hogares, el «decir» las palabritas constituía un auténtico rito de obligado cumplimiento. Traía buena suerte el decir las sin equivocarse.

Cada «palabra» adquiere así un cierto valor mágico, lo mismo que los números a los que van unidas. Si esto fuera así, habría que relacionar esta tradición con viejos ritos de procedencia oriental.

En la Sierra de Atienza, en Robledo de Corpes, las «doce palabritas» se recitaban para «ayudar a bien morir», cuando alguien se encontraba en peligro de muerte. Una persona «especializada» repre-

sentaba al alma del difunto en lucha contra el Demonio. Se establecía un diálogo entre los dos entes espirituales:

Demonio: —De las doce palabritas dichas y retorneadas dime la una.

Alma: —Amigo no; pero te las diré:

A continuación se empezaba a recitar.

Cuando se terminaba con el cometido encomendado por los familiares, el alma concluía con las siguientes palabras: «*Revienta ladrón* —refiriéndose al Demonio— *que las doce palabritas dichas y retorneadas son*» (51).

Otra vez, el sentido mágico aparece relacionado con las palabras.

Recitar todo el texto, sin equivocarse, constituía un reto, que adquiriría proporciones dramáticas en el caso de Robledo, porque para «ayudar a bien morir» había que recitarlas sin equivocarse.

Pero este caso es único —hasta el momento—. Normalmente las «palabritas» están relacionadas con la Navidad.

La versión de TORIJA coincide, de un modo casi total, con la de Guadalajara. Lo mismo ocurre con la de PEÑALVER.

Fuera de la Alcarria, nos consta que también se cantaba o recitaba en varios lugares. (Sigüenza, Molina de Aragón, Fontanar, etc.) También se difundió por extensas áreas castellanoparlantes (52).

d-2: OTRAS CANCIONES DE ENUMERACION

Las dos canciones que incluimos en este apartado no se relacionan con la Navidad desde el punto de vista de su contenido, pero se interpretan, en los lugares de origen, exclusivamente durante las fiestas navideñas. Es por esta razón por la que las incluimos en el presente estudio.

En PEÑALVER se interpreta la siguiente canción:

«MADRUGABA LA NIÑA A LA UNA» (53).

Madrugaba la niña a la una.

Ay, qué bien que la madrugaba. (bis)

Que ni una, ni media, ni nada.

Ay, qué bien que la madrugaba. (bis)

Madrugaba la niña a las dos.

Ay, qué bien que la madrugaba. (bis)

Que ni dos, ni una, ni media, ni nada.

Ay, qué bien que la madrugaba. (bis)

Madrugaba la niña a las tres.

Ay, qué bien que la madrugaba. (bis)

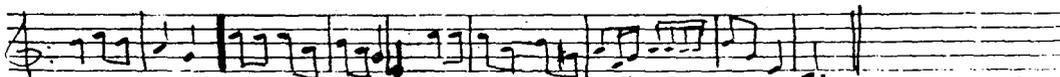
Que ni tres, ni dos, ni media, ni una, ni nada.

Ay, qué bien que la madrugaba. (bis).

De este modo, se continúan subiendo números en sentido ascendente y, luego, en sentido descendente hasta que los reunidos llegan al número once. La monótona melodía musical es la siguiente:



Algo parecido se interpreta en «El Alamín». En el caso del barrio de Guadalajara la música no es tan monótona:



La canción de «El Alamín» es la siguiente:

«VENGO DE LA MAR SALADA» (54).

ESTRIBILLO:

«Vengo de la mar salada,
y de la mar salerosa,
que mi amante es marinero
y escogió a la más hermosa.
Que vengo de la mar salada.
Ay de mí que han dado la una,
que ni una, ni media, ni nada,
vengo de la mar salada,
vengo por la madrugada.

ESTRIBILLO:

Ay de mí que han dado las dos.
Que ni dos, ni una, ni media, ni nada.]
Vengo de la mar salada,
vengo por la madrugada.

ESTRIBILLO.

Ay de mí que han dado las tres.
Que ni tres, ni dos, ni una,
ni media, ni nada.
Vengo de la mar salada,
vengo por la madrugada.

ESTRIBILLO.

Ay de mí que han dado las cua-
tro.]
Que ni cuatro, ni tres, ni dos,
ni una, ni media, ni nada.
Vengo de la mar salada,
vengo por la madrugada.

ESTRIBILLO.

Ay de mí que han dado las cinco.
Que ni cinco, ni cuatro,
ni tres, ni dos, ni una,
ni media, ni nada.
Vengo de la mar salada,
vengo por la madrugada.

ESTRIBILLO.

(De este modo, se continúa hasta el final que es como sigue:)

Ay de mí que han dado las doce,
que ni doce, ni once, ni diez,
ni nueve, ni ocho, ni siete,
ni seis, ni cinco, ni cuatro,
ni tres, ni dos, ni una,
ni media, ni nada.
Vengo de la mar salada,
vengo por la madrugada.

e) JOTAS, «NOCHEBUENAS» Y OTRAS FORMAS DE «AGUINALDOS» Y RONDAS NAVIDEÑAS.

Hasta hace muy poco tiempo, raro era el pueblo que no organizaba sus rondas de Navidad. A pesar del progresivo despoblamiento y del bombardeo crónico a que los medios de comunicación, someten a las gentes de los pueblos y ciudades con canciones estereotipadas y comerciales, la costumbre de las rondas navideñas es una de las que mejor se conservan.

Tanto para rondar, o pedir el «aguinaldo» o simplemente para cantar canciones navideñas entre amigos, se emplean una serie de estrofas de versos octosílabos que toman la estructura de la clásica jota:

«Tengo que echar una copla
por encima de un panal
pa que Dios le de salud
al público en general».

El encabezamiento de este apartado nos indica la división que hemos realizado para su mejor estudio:

e-1: Jotas.

e-2: «Nochebuenas» y otras formas de «aguinaldos» y rondas navideñas.

e-1: JOTAS:

Las jotas se distinguen de las «Nochebuenas» en que aquellas responden a la estructura musical clásica castellana; las mismas letras se entonan, muchas veces, con música de «Nochebuena», que tiene una estructura rítmica distinta de la jota.

La jota de Navidad, normalmente, es la misma, en cuanto al desarrollo melódico se refiere, que la jota que se canta en el mismo lugar en distintas épocas del año. Hay diferencias en el acompañamiento instrumental que suele ser a base de percusión (55). En Navidad se canta la jota con letras que hacen referencia a temas navideños, pero también se cantan las letras de ronda que se entonan en distintas épocas del año y que muchas veces nada tienen que ver con la Navidad.

Además de los temas que citábamos al introducir el presente trabajo hay otros que se repiten continuamente:

«Esta noche nace el Niño,
y es mentira que no nace
porque es una ceremonia
que el señor cura nos hace».

«Esta noche es Nochebuena
y no es noche de dormir,
que está la Virgen de parto
y a las doce ha de parir».

«Los pastores que supieron
que el Niño estaba en Belén,
se dejaron sus ovejas
y apretaron a correr».

«Los pastores que supieron
que el Niño bebía leche,
ordeñaban sus ovejas
cada día siete veces».

Sería muy largo citar tan sólo las jotas más interesantes de cada lugar. Llenaríamos páginas y páginas...

Sí vamos a transcribir algunas formas musicales de jotas, al tiempo que comentamos algo acerca de sus lugares de origen:

En «El Alamín», popular barrio de Guadalajara, existe una muy arraigada tradición de villancicos y jotas. La jota navideña es la más interpretada de todas las canciones (56).

Su melodía es la que sigue:



Con esta música se cantan toda clase de letras. Destacaremos algunas:

«El el barrio del Alamín
es un barrio muy bonito
que en llegando Nochebuena
se cantan los villancicos».

«Nacido en el Alamín,
bautizao en Santa María
y pasado por el manto
de la Virgen de la Antigua».

«Esta noche rondo yo
mañana ronde el que quiera,
esta noche pongo yo
en las esquinas banderas».

«Ay que ventana tan alta
pa mí que soy pequeñito.
Ay quién fuera carpintero
para bajarla un poquito».

Con frecuencia los cantadores improvisan para hablar de situaciones o de personas que se encuentran entre los de la ronda:

«En el portal de Belén
hay escarcha y hace frío
que le ponga «Guayabera»
las ventanas de aluminio».

«Si te quieres divertir,
y quieres pasar el rato
pasa por el Alamín
y pregunta por «El Chato».

La jota navideña, pudo estar extendida por otros barrios de la capital. Aún hoy, la hemos escuchado también en el barrio de «La Llanilla»; la música es la misma que la de «El Alamín» y las letras también coinciden.

En otros barrios de Guadalajara escuchamos canciones navideñas que interpretan personas emigradas de otros pueblos de la provincia. Este sería el caso del grupo de moratilleros que viven en el «Polígono del Balconcillo».

En PEÑALVER se canta la jota navideña (57).



Con esta melodía se interpretan letras de lo más variado:

«Esta noche va a salir
la ronda de la alpargata,
si sale la del zapato
se arma la zaragata».

«Esta noche es Nochebuena
y al amanecer la Pascua.
La ronda de los chavales
siempre ha sido la más alta».

«Cuatro vamos en la ronda
dos primos y dos hermanos,
el que quiera alguna cosa
por la calle adelante vamos».

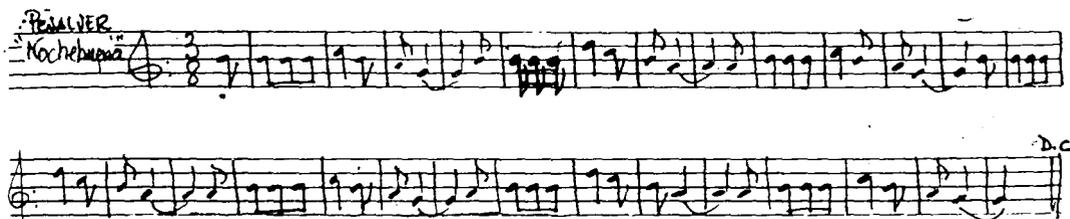
«Allá va la despedida
que echamos en Peñalver
que a mí siempre me ha gustado
quedar con la gente bien».

En PASTRANA, sobre todo el día 28, se hacía una ronda de Navidad con el, casi exclusivo, acompañamiento de los almireces. Jotas y seguidillas se enlazaban en las gélidas noches de la Navidad pastranera (58).

e-2: «NOCHEBUENAS»

Las estrofas que citábamos en el apartado anterior se acomodan perfectamente a las estructuras rítmicas y melódicas de las «Nochebuenas», por lo que las letras de unas y otras se interpretan con diferentes melodías.

En PEÑALVER la melodía de la «Nochebuena» es la siguiente:



Con esta melodía se interpretan en Peñalver la práctica totalidad de las canciones navideñas.

Esta misma música se utiliza en MORATILLA DE LOS MELEROS para interpretar la «Nochebuena».

En HORCHE la melodía de la «Nochebuena» es la que transcribimos al hablar de este pueblo alcarreño en el apartado de «Canciones Navideñas Locales».

A veces, las «Nochebuenas» llevan un estribillo que se repite entre copla y copla.

Esto ocurre en MORATILLA con la «Nochebuena» que lleva por estribillo:

«hei, hei, hei,
el violón, la «birobaila» (¿)

y cuya melodía transcribimos a continuación:



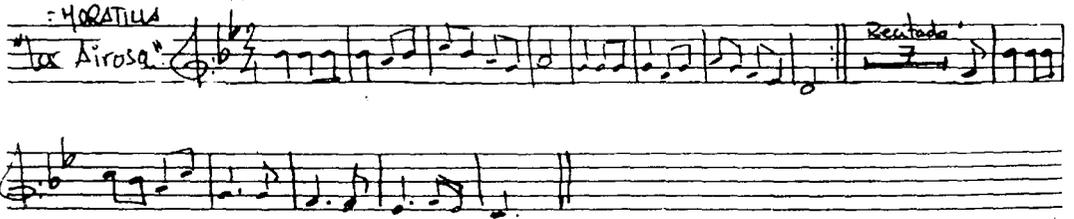
En el mismo pueblo se canta también un tercer tipo de «Nochebuena» que se conoce con el nombre de «La Airosa» (59). Empieza, normalmente con la siguiente copla:

«Arriba caballo moro,
sácame de este barranco
que me vienen persiguiendo
cuatro caballitos blancos».

A continuación se canta el estribillo:

«La Airosa.
San José con su esposa,
la bella,
que es donde está la estrella
que vino
a dar gusto a la tierra
al Rey divino».

La melodía es la que sigue:



A veces la música está muy extendida por todos los pueblos y regiones. En Torija se canta con la conocida música de «La Mari-morena» el siguiente aguinaldo (60).

«Ese señor don Manuel
qu'está sentado en la silla
que s'eché mano al bolsillo
y nos dé unas pesetillas.

ESTRIBILLO:

Señor don Manuel
no se enfade ustedé
que es una coplilla
que le canto a ustedé.
Y si ustedé se enfada
le cantaré dos
por el nacimiento
del Hijo de Dios.

Echaremos una copla
beberemos moscatel
pa que Dios le dé salud
a ese señor don Manuel.

ESTRIBILLO:

Señor don Manuel
no s'enfada ustedé
que es una coplilla
que le canto a ustedé
le cantaré tres
y si ustedé s'enfada
qu'el Niño Dios
pronto va a nacer.

DESPEDIDA

Ese señor don Manuel
y su novia que son dos
cúbreles con vuestro manto
Virgen de la Concepción» (61).

Estas canciones que nosotros hemos incluido dentro del apartado «e», no son las únicas que se emplean para las rondas de Navidad en la Alcarria. El resto de los apartados también comprenden canciones de ronda, pero nos ha parecido oportuno encuadrar estas últimas como las más específicas de la ronda y del aguinaldo.

CANTICOS NAVIDEÑOS LOCALES.

Hay veces en que un villancico es exclusivamente cantado en un solo pueblo, o aunque se cante en algún pueblo más, se considera como parte fundamental del patrimonio cultural de un determinado lugar.

Este sería el caso de los villancicos que transcribimos a continuación. Citamos en primer lugar el nombre del pueblo y después el título con el que se conoce popularmente.

BRIHUEGA; «EL AGUINALDO» (62).

P.—Entre la mula y el buey
están orando, están orando.
T.—Y los ángeles cantando:
«gloria in excelsis Deo».

P.—Mientras que se reza un Cre-
do]
está Dios Padre, está Dios Pa-
dre.]

T.—Santa María es su madre,
más hermosa que unas flores.

P.—Que ha parido sin dolores,
sin dolores y sin mancilla.

T.—Oh, ¡qué linda maravilla!
al ver al Verbo tan tierno.

P.—Que ha nacido en el invierno
con pobreza y con pobreza

T.—Salga gente sin pereza
a ver al niño divino.

P.—Que nos enseña el camino
de la gloria y de la gloria.

T.—Que nos ha de dar victoria
hasta el paso de Satán.

P.—Este es el Divino Pan
qué dulzura y qué dulzura.
T.—Que sustenta Criatura
debajo de carne humana.

P.—Y la hija de Santa Ana
nos le ha dado y nos le ha dado.
T.—Este pan tan deseado
y esta vida tan cumplida.

P.—Alegraos Virgen María
que ya viene el día que ya viene
el día.]

T.—Alegraos Virgen y Dios
que ya son las dos que ya son
las dos.]

P.—En el portal de Belén
junto al reino de Judea.

T.—Parida estaba la Virgen
y le alumbraba una estrella.

P.—El bendito San José
palabras de amor dijera.

T.—¿Cómo estáis Virgen María?,
¿cómo estáis Virgen doncella?

P.—Buena estoy Santo José
no dejo de tener penas.
T.—Al ver al Hijo de Dios
metido en tanta pobreza.

P.—Que no tengo en qué envol-
verle]
sino es entre paja o yerba.
T.—Eso la mula lo come
lo que la vaca lo lleva.

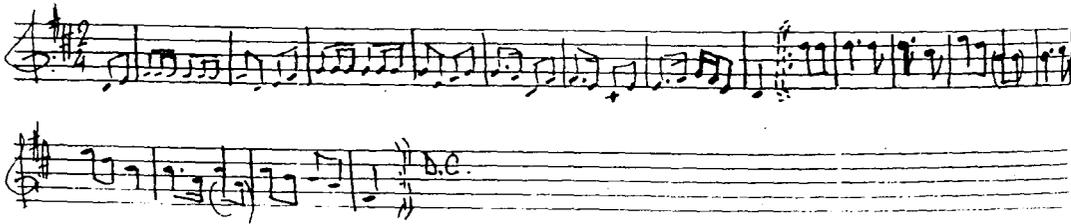
P.—Hijo mío de mi alma
¡Oh qué muerte se te ordena!
T.—Has de morir enclavado
en una cruz de madera.

P.—O que has de ser sepultado
en un sepulcro de piedra.
T.—Aquí murió quién murió
aquí murió quién muriera.
T.—Aquí murió el Redentor
Redentor de cielo y tierra.

Hemos escuchado con detenimiento la versión que de este mismo tema grabó la rondalla «Virgen de la Peña» de Brihuega (63). La versión que recogió Narciso Hernández es, en lo que a la letra se refiere, más amplia que la que interpreta la rondalla de Brihuega.

La partitura musical ha sido escrita siguiendo la melodía de la grabación que hace la rondalla «Virgen de la Peña», puesto que no conservamos la música grabada de la versión que nos proporcionó Narciso Hernández.

«EL AGUINALDO»; BRIHUEGA.



Este villancico de Brihuega, tan arraigado en dicha población, se canta en Navidad para pedir el aguinaldo —el título no puede ser más expresivo—, pero también siempre que la ocasión sea apropiada. Una voz principal (P) de «Peña» entona los dos primeros versos; el resto de los acompañantes responden con los dos siguientes (los señalados en el texto con «T» de Todos).

De esta misma manera, a modo de comparsa, se interpretan otros villancicos en la Alcarria. Tal es el caso del que estudiamos a continuación.

HORCHE; «LOS REYES».

Horche es uno de los pueblos alcarreños que se destacan por la pervivencia de sus tradiciones. Durante todas las fiestas navideñas

se interpretan alegres villancicos. La música suele ser la misma para la mayoría de los temas. En Horche se entonan con ella «La Rabiosa», algunas «nochebuenas» y este villancico de los Reyes que transcribimos a continuación (64):



Por allá llegan los Reyes
con la estrella muy brillante
y, agarrado de las bridas
del caballo, viene el paje.

Por allá bajan los Reyes
bajan a adorar al Niño,
le traen oro, incienso y mirra
y le tratan con cariño.

Los Reyes le han adorado,
cantaremos villancicos
mientras los hombres se acercan
y le adoran a ese niño.

Han echado ya a los niños
en un grupo todos ellos
y le adoran a ese Niño,
más hermoso que el sol bello.

Los hombres le han adorado
y después van las mujeres
y le adoran a ese niño
todo lleno de placeres.

Ya ya, cuando se termine,
nos retiramos al valle,
con la música daremos
una vuelta por las calles.

También este es un villancico de comparsa. A diferencia del de Brihuega, la voz principal interpreta todo el texto; el pueblo repite, cada dos versos, lo que el solista interpreta.

La fiesta de los Reyes adquiere en el pueblo un sentido profundo de participación y de alegría (65).

MORATILLA DE LOS MELEROS; «LA GITANILLA».

Hemos encontrado en este pueblo abundantes referencias al tema de los gitanos. En la «Nochebuena» se canta también:

«Esta noche gitanillas
lo que debemos de hacer,
quitarle la borriquilla
al bendito San José».

Hay otro tema que comienza diciendo: «Churumbé, churumbé, churumbelo, / churumbé cuándo nos casaremos y olé...». También en esta canción, tanto en el texto como en la música, se advierte la influencia gitana. No hemos tomado datos sobre la existencia de familias gitanas en el pueblo, aunque el tema pueda ser interesante. Lo dejamos para otra ocasión. El caso es que hay un villancico muy interesante que recogimos en el pueblo (66) que se titula «La Gitanilla».

Como se puede observar en el texto, tanto por la estructura de las frases, como por el léxico empleado; el villancico debió nacer en ambientes gitanos.

Antes de anotar la letra, diremos que «La Gitanilla» es también una canción que goza en Moratilla de los Meleros de gran popularidad.

Aquí está la gitanilla,
la que sabe tus guaridas,
los secretos de tu vida
por escondidos que estén.

Dame la mano chavó
te diré la buenaventura,
la gitanilla te jura
que has de ser afortunao.

has de ser muy bien casao
y padre de siete hijos,
has de tener seis cortijos
totitos enarbolaos.

Que estás enamorado
chavó por una chiquilla,
que se llama Marujilla,
mira si te lo he acertao.

De tu hijo, el más delgao,
será padre de la Iglesia,
será portento y grandeza,
los demás serán ahorcaos.

.....
De tu cuerpo un «sandujero»
de tu faja una botella,
.....
Virgen de la Estrella.

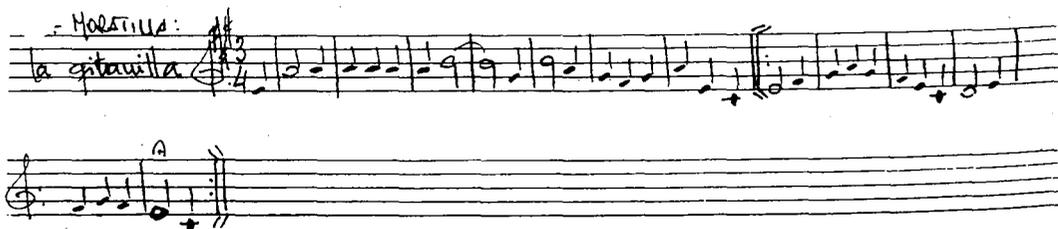
Y a estos churumbelillos
dales una limosnilla
y entonces la gitanilla
te contará un secretillo

Y yo pobre gitanilla
que de Egipto viene a España,
viene a bordar un mantón
a la Virgen Soberana.

y en esto de las mujeres
has de ser un desgraciao
porque cuanto más las quieras
has de ser peor pagao.

Cuando lo tuve bordao
con alegría y contento,
ya se le viene a poner
el día del nacimiento.

En su interpretación se repiten los dos últimos versos de cada estrofa. La melodía es la siguiente:



GUADALAJARA, Barrio del Alamín; «EL TORITO».

Es un villancico muy curioso porque en él se funden dos temas; por un lado una «torera» o canción de toros, y por otro el villancico propiamente dicho.

A cada estrofa se le conoce en el barrio con el nombre de «torito», de tal forma que, si alguien interpreta la canción de manera incompleta, se le advierte: «te falta un torito» o «te faltan dos toritos», haciendo referencia a las estrofas que se ha dejado sin cantar. Los «toritos» que se interpretan son normalmente seis —el número apropiado si se está hablando de toros—, pero a veces ese número se sobrepasa (67).

«EL TORITO»

ENTRADA:

En el barrio «el Alamín»,
allí nacen los toreros:
Moisés el primer espada,
«El Lara» el banderillero,
va a terminar la faena,
Calvillo es el puntillero.
Y en el barrio «el Alamín»,
allí nacen los toreros.

ESTRIBILLO:

UUUU, torito ven acá
y échale la capita
al toro échale
y dile UU,
torito ven acá,
ven acá ven acá.

Ventana sobre ventana
y sobre ventana una
y en la ventana más alta
estaba el niño en la cuna.

ESTRIBILLO:

Ventana sobre ventana
y sobre ventana dos
y en la ventana más alta
estaba el niño de Dios

ESTRIBILLO:

Ventana sobre ventana
y sobre ventana tres
en la ventana más alta
estaba el niño Manuel

ESTRIBILLO:

Ventana sobre ventana
y sobre ventana cuatro
y en la ventana más alta
está la Virgen de parto.

ESTRIBILLO:

Ventana sobre ventana
y sobre ventana cinco
y en la ventana más alta
estaba el niño Perico

ESTRIBILLO:

Ventana sobre ventana
y sobre ventana seis
y en la ventana más alta
está la mula y el buey.

ESTRIBILLO:

MUSICA DE «EL TORITO»



GUADALAJARA. Barrio del Alamiñ. «PASTORCILLOS DEL MONTE VENID».

He aquí otro de los villancicos más populares del barrio a que hacemos referencia. El estribillo se encuentra extendido en distintas formas a lo largo de diversas regiones, pero el resto de la canción, así como la melodía de la misma son bastante originales (68):

ESTRIBILLO:

Pastorcillos del monte venir, venir.
Pastorcillos del monte llegar, llegar
y «veráis» al Mesías sí, sí,
lo verás, lo verás, lo verás.

Calcetines de Holanda,
querido niño te has de poner, poner,
porque eso significa
que el Rey del cielo tú vas a ser.

ESTRIBILLO.

De igual modo se va «vistiendo» al Niño con «pantalones», «camisita», «chaquetita», «corbatita» y otras prendas que muchas veces se improvisan.

La melodía es la siguiente:



JADRAQUE: «LA LOSA».

Aunque esta localidad se encuentra en el límite o raya de la comarca que estudiamos, incluimos este villancico jadraqueño porque nos parece interesante.

En la grabación que tenemos del tema (69) no se puede apreciar gran parte de la letra. Transcribimos solamente el principio de la grabación, así como la melodía que tomamos de la misma:

La Virgen lava pañales
y los tiende siempre en el rome-
ro,]
y los pajarillos cantan
y el agua corriente va riendo.

ESTRIBILLO:
Quién fuera la losa
de cristal tan fino
y lavar pañales
al Niño divino.



OTRAS CANCIONES NAVIDEÑAS.

Hacemos referencia, por último, a una serie de canciones citadas en estos libros y que deben estar presentes cuando hablemos de villancicos alcarreños:

YELAMOS DE ABAJO: «ECHAR LA DE DIOS» (70).

IRUESTE: «VILLANCICO DE LA PASTORA NO» (71).

AUÑON: «DEJEMOS HOY LAS CABAÑAS» (72).

Otras muchas canciones populares y tradicionales se cantaban y se cantan en Navidad, pero no son exclusivamente interpretadas en estas fechas. Tal es el caso de algunos romances que se cantan en MORATILLA DE LOS MELEROS («El Entremés», «Los Peregrinos», «La Baraja», «El Arado» —éstos dos últimos muy extendidos se interpretan en Semana Santa—, etc.).

Transcripciones musicales de VICTOR LLORENTE MORALES.

NOTAS

(1) «...al decir Alcarria no puede sobrentenderse en esta denominación toda la provincia de Guadalajara, porque ésta se divide en tres regiones naturales con caracteres propios cada una de ellas: la Sierra, la Alcarria y la Campiña...». VERGARA, Gabriel M.: en la revista «Nosotros», núm. 1. Casa de Guadalajara en Madrid, Madrid 1936.

(2) GARCÍA MATOS, Manuel: *Antología del Folklore Musical de España*. (HISPAVOX, L. P. HH 10-110), Madrid, 1959.

(3) Esta coplilla está muy extendida en la Alcarria. Fuera de ella, también la hemos encontrado; en Robledo de Corpes (Guadalajara) forma parte de un romance más amplio. SANZ Y DÍAZ, José, recoge una copla parecida en *Hontanar*, Revista Juvenil de Alustante. Núm. 7-8. Alustante. Diciembre (sin año) pág. 33.

(4) En este sentido es interesante consultar un libro básico al que haremos referencia en más de una ocasión: ARAGONÉS SUBERO, Antonio: *Danzas, rondas y música popular de Guadalajara*. Patronato de Cultura «Marqués de Santillana». Guadalajara, 1973.

(5) Popular de Torija. Recopiló Alfonso Ortega.

(6) La costumbre de cantar para pedir estuvo muy generalizada, no sólo en Navidad. Recordemos las rondas petitorias o la costumbre de «pedir p'al Cristo» que tenía lugar en la Semana Santa de la mayoría de los pueblos.

(7) Informó María Garrido, de Guadalajara.

(8) En Peñalver lo ha estudiado Antonio Aragonés. *Op. cit.* pp. 245-246.

(9) Informaron Agustín Aguado Sánchez y José María Aguado.

(10) Atanzón, Moratilla, Pastrana, etc.

(11) En Peñalver «Adoración de la patita». ARAGONÉS SUBERO, Antonio: *Op. cit.* p. 245.

(12) Relación de pasajes bíblicos tomada del «Villancico de Nochebuena» de Moratilla de los Meleros.

(13) Ver «Relación de informantes», al final de este trabajo.

(14) DÍAZ, Joaquín: *Cancionero de Romances* (MOVIEPLAY, L. P. 270002/7-J), Madrid 1977.

(15) HERMANDAD DE NUESTRA SEÑORA DEL MADROÑAL: «*Cancionero popular de Auñón*», Guadalajara, 1982.

(16) Recogido por SEVILLA MUÑOZ, Julia, del «*Orfeón Donceli*», de Sigüenza y publicado en «Flores y Abejas», núms. 3.576, p. 13; y 3.575, p. 17, abril 1985.

(17) BENITO, Fernando y ROBLEDOS, Emilio: *Cancionero Popular Serrano*. Guadalajara. Institución Provincial de Cultura «Marqués de Santillana». 1980. pp. 175-177.

(18) ALONSO RAMOS, José Antonio: *La Cultura Tradicional en Robledo de Corpes*. (Inédito).

- (19) CÓRDOVA Y OÑA, Sixto: *Cancionero Popular de Santander*. Tomo I. 2.ª Edic. Santander, Diputación Provincial, 1980, pp. 318-319.
- (20) Versión interpretada por el Coro Juvenil de Chiloeches en el «II Encuentro de Música Tradicional Navideña de Guadalajara». Guadalajara, 1985.
- (21) DÍAZ, Joaquín: *Tierra de Pinares* (MOVIEPLAY L. P. 171349/2). Madrid, 1978.
- (22) Por ejemplo en *Cancionero de la Lírica Tradicional*, Edic. Orbis, Barcelona, 1983.
- (23) OÑA Y CÓRDOVA, Sixto: *Op. cit.* p. 319.
- (24) (No consta autoría completa) «El Bonillo» en ZAHORA, núm. 1. p. 18. Diputación Provincial de Albacete. Albacete, 1985.
- (25) CANDEL TÁRRAGA, María Rosa: «Folklore Musical Navideño en la Provincia de Albacete». Ejemplar mecanografiado (que, posiblemente, esté ya publicado).
- (26) Versión facilitada en Guadalajara por María Garrido en noviembre del 86.
- (27) Datos facilitados por la «Ronda Navideña del Alamián». Dicha ronda acaba de editar una cassette que incluye canciones navideñas del barrio del Alamián - Guadalajara. SONIFOLK. Serie «Guadalafolk» núm. 1. Madrid 1986.
- (28) Cuadernillo titulado *Villancicos Alcarreños por el grupo «Alquería»*. Editado por el Excmo. Ayuntamiento de Guadalajara (s. d.).
- (29) HERMANDAD DE NUESTRA SEÑORA DEL MADROÑAL: *Op. cit.*
- (30) CÓRDOVA UÑA, Sixto: *Op. cit.* pp. 321-323.
- (31) En El Bonillo. Revista ZAHORA, *Op. cit.* p. 20.
- (32) GARCÍA MATOS, Manuel: *Op. cit.*
- (33) DÍAZ VIANA, Luis: *Romancero Tradicional Soriano*. Diputación Provincial. Soria, 1983, pp. 205-210.
- (34) Recogida en Torija por Alfonso Ortega de boca de Julia Alejandre. Publicada en *Villancicos Alcarreños por el grupo «Alquería»: Op. cit.*
- (35) ARAGONÉS SUBERO, Antonio: *Op. cit.* pp. 249-251.
- (36) ALONSO RAMOS, José Antonio: *Op. cit.*
- (37) DÍAZ VIANA, Luis: *Op. cit.* pp. 219 y ss.
- (38) Citada por LORENZO VÉLEZ, Antonio en «El estudio y la recolección del Romancero en la Meseta Sur». Presentada en «I Jornadas de Estudio del Folklore Castellano - Manchego». Junta de Comunidades de Castilla - La Mancha. Cuenca 1983. p. 82.
- (39) En ZAHORA, *Op. cit.*, p. 19.
- (40) MATEO 41-47. *La Santa Biblia*. Ediciones Paulinas. XIII edic. Bilbao, 1981.
- (41) DÍAZ VIANA, Luis; DÍAZ VIANA, Joaquín; DELFÍN VAL, L.: *Catálogo folclórico de la provincia de Valladolid*. Vol. II, p. 148.

- (42) DÍAZ VIANA, Luis: *Op. cit.*, p. 217.
- (43) Versión recogida en Brihuega por Narciso Hernández de boca de Adela Caballero.
- (44) Esta versión de Brihuega ha sido editada en cassette: RONDALLA V. DE LA PEÑA: «*Jotas alcarreñas*», (SAGA VPC-135.), Madrid 1983
- (45) Datos facilitados por María Garrido en noviembre del 86.
- (46) Versión que recogimos en Peñalver de boca de Engracia Abad, de Fuentelaencina, en noviembre de 1986.
- (47) Recogida en el «II Encuentro de Música Tradicional Navideña de Guadalajara» del «Coro Juvenil de Chiloeches». Guadalajara, 1985.
- (48) Tomada literalmente del *Cancionero Popular de Auñón*.
- (49) Tomada de la «Rondalla Juvenil de Pareja». Grabación realizada durante el desarrollo del «II Encuentro de Música Tradicional Navideña de Guadalajara». 1985. El grupo aseguró haberlo recogido en Pareja, en el barrio de Tabladillo.
- (50) *Op. cit.* pp. 327 y ss.
- (51) *La Cultura Tradicional en Robledo de Corpes*, de ALONSO RAMOS, José A.
- (52) Joaquín Díaz recoge una versión en Hinojal (Cáceres) en *Canciones para niños* (MOVIEPLAY, L. P. 17.2405/4).
- (53) Recopilada en Peñalver. Informó: «Ronda de la Alpargata».
- (54) Recopilada en «El Alamín». Informó: «Ronda Navideña del Alamín».
- (55) No hacemos más incapié en el tema porque estamos preparando un trabajo en profundidad sobre el mismo. A él remitimos a nuestros lectores cuando esté publicado.
- (56) Más información sobre esta ronda en el cuadernillo que acompaña la cassette editada por SONIFOLK: «Ronda Navideña del Alamín». *Op. cit.*
- (57) «Ronda de la Alpargata», SONIFOLK. Madrid, 1986.
- (58) ALONSO RAMOS, José Antonio: «*La Ronda de Pastrana*». Cuadernillo que acompaña a la cassette del mismo título. SONIFOLK. V-408. Madrid, 1985.
- (59) ARAGONÉS SUBERO, Antonio; la recogió también en Yélamos de Abajo. *Op. cit.* pp. 251-253.
- (60) Recogida en Torija por Alfonso Ortega.
- (61) Curiosamente GARCÍA MATOS (*Op. cit.*) recoge una versión con la misma música en el Suroeste de Avila. La despedida en este caso es: «A la señora Gregoria la traigo en el corazón / Cubridla con vuestro manto, / Virgen de la Concepción».
- (62) Recopiló Narciso Hernández de boca de Adela Caballero.
- (63) RONDALLA VIRGEN DE LA PEÑA: *Op. cit.*
- (64) El autor del trabajo recuerda la letra y la música del presente tema, porque era interpretada por el grupo «Alquería» del que formó parte. El grupo hizo una grabación —desaparecida— en Horche, el día de Reyes del año 1980. De ella aprendieron la música y la letra.

- (65) Más información sobre villancicos de Horche en ARAGONÉS SUBERO, A.: *Op. cit.*, pp. 244-245.
- (66) La letra fue proporcionada en Moratilla de los Meleros por Antonio Parra en enero de 1983. La música fue proporcionada por la Ronda Navideña de Moratilla de los Meleros en noviembre del 86.
- (67) ALONSO RAMOS, José A. *La Ronda Navideña del Alamin. Op. cit.*
- (68) ALONSO RAMOS, José A. *La Ronda Navideña del Alamin. Op. cit.*
- (69) Grabación efectuada en diciembre de 1985 en el desarrollo del «II Encuentro de Música Tradicional Navideña de Guadalajara». Interpretó el Grupo «Jaco».
- (70) ARAGONÉS SUBERO, Antonio: *Op. cit.*, pp. 241-242.
- (71) ARAGONÉS SUBERO, Antonio: *Op. cit.*, p. 243.
- (72) HERMANDAD DE NUESTRA SEÑORA DE AUÑÓN: *Op. cit.*, pp. 16-17.

RELACION DE INFORMANTES:

BRIHUEGA: *Adela Caballero*. Tomó datos Narciso Hernández, hijo de la informante. Edad aprox. en el momento de la grabación (octubre 1980): 50 años. Profesión: s/l. Natural de Brihuega (Guadalajara). Vecina de Guadalajara.

CHILOECHES: «*Coro Juvenil de Chiloeches*». Datos tomados en Guadalajara. Diciembre 1985. «II Encuentro de Música Tradicional Navideña de Guadalajara». Colegio de San José.

FUENTELAENCINA: *Engracia Abad*. Natural de Fuentelaencina. Grabación efectuada en Peñalver en noviembre de 1986. La informante asegura que es así como se canta en su pueblo natal.

GUADALAJARA: *María Garrido*. Edad 70 años. Grabación efectuada en noviembre del 86 en Guadalajara. La informante es natural de Guadalajara. Pensionista y domiciliada en la misma ciudad.

GUADALAJARA (Barrio del Alamin): *Mariano García*. Natural de Guadalajara, vecino de la misma ciudad. Edad: 30 años. Proporcionó la letra de los temas. La música, textos de jotas, etc., fue proporcionada por varios miembros de la *Ronda Navideña del Alamin*. Realizamos dos grabaciones en dicho barrio. La primera en diciembre del 85, la segunda en noviembre del 86.

JADRAQUE: «Grupo Jaco» de Jadraque. Datos tomados en Guadalajara. Diciembre 1985. «II Encuentro de Música Tradicional Navideña de Guadalajara». Colegio de San José.

MORATILLA DE LOS MELEROS: *Agustín Aguado Sánchez*. Informó acerca de la música del «Gloria». Edad: más de 80 años. Jubilado. Vecino de Moratilla de los Meleros. Grabación efectuada en noviembre de 1986 en el mismo pueblo.

Carmelo García Martínez: Copió el cuaderno con el texto de todas las canciones, del que nosotros tomamos los datos de la letra. La música fue grabada en noviembre del 86 en Moratilla de los Meleros de la Ronda Navideña del mismo pueblo. Intervinieron en la grabación: Geli Navarrete, Soledad Pintado, Agustín Salas, José María Aguado, etc.

Antonio Parra, en enero del 83, proporcionó el texto de «La Gitanilla».

PAREJA: «*Rondalla Juvenil de Pareja*». Datos tomados en Guadalajara. Diciembre de 1985. «II Encuentro de Música Tradicional Navideña de Guadalajara». Colegio de San José.

PEÑALVER: *Fidel Angel de Luz*. Natural de Peñalver, vecino de Guadalajara. Edad 30-35 años. Proporcionó la letra de las canciones. La música fue grabada en Peñalver en noviembre del 86 e interpretada por la «Ronda de la Alpargata».

Dicha ronda estuvo formada por: Fidel Angel de Luz, Manuel de Luz, Jesús de Luz, Felipe Sanz, Eugenio Monge, Juan José Abad, Claudio Martínez, José Martínez y Basilio Mínguez.

TORIJA: *Francisca Alejandre* y *Julia Ortega Alejandre* proporcionaron a Alfonso Ortega los datos que aquí transcribimos. Dichos datos fueron tomados en Torija hacia el mes de octubre de 1981.

A todos ellos nuestro agradecimiento por su amable colaboración.

El precio de suscripción anual es de 1.000 pesetas.

Imp. Utrilla - Dep. Legal: GU - 6 - 1987

